



سنة

ف

كاتبته

الملك والظاهر فتوة

إعداد

د. «محمد حسن» عبدالرحيم عمر





حقوق النشر والتأليف محفوظة، ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو أي جزء منه على أي هيئة أو بأية وسيلة إلا بإذن كتابي من المؤلف .

E-mail mho1942@gmail.com

الطبعة الأولى

1432 هجرية – 2010 ميلادية

المملكة الأردنية الهاشمية رقم الإيداع لدى الدائرة الوطنية



دار رؤى للنشر والتوزيع

تلفاكس +962 6 5676774 هاتف خلوي 079 5392721 / 077 960452





## سلسلة حكايات كليلة ودمنة

الكتاب	الحكاية
1	حكاية أصل كليلة ودمنة
2	حكاية الحمامة والثعلب، حكاية التاجر المحتال
3	حكاية القبرة والفيل، حكاية اللص المغفل، حكاية الأسد والأرنب، حكاية الأسد والفأر، حكاية الأسد والعبد
4	حكاية الأسد والثور، حكاية الأسد والثيران الثلاثة،
5	حكاية الحمامة المطوقة والفأر والأصدقاء، حكاية الرجل الخداع والمغفل
6	حكاية الذئب والغراب وابن آوى والجمل، حكاية الغراب والثعبان، حكاية الفئران آكلة الحديد، ، حكاية السمكات الثلاثة
7	حكاية الأسد وابن آوى، حكاية اللبوءة والصيد والشعبر
8	حكاية الملك والطائر فنزة، حكاية ايلاذ وبلاد وأبراخت
9	حكاية السائح والصانع، حكاية ابن الملك وأصحابه



# مكايبة الملك والطائر فنزفة

## Tale of the King and the Bird





قال دبشليمُ الملكُ لبيدبا الفيلسوفُ :  
اضربْ لي مثلَ ذَوِي الأوتارِ -  
طُلابِ الثاراتِ - الذي لا بُدَّ  
لِبَعْضِهِمْ من إِتِّقاءِ بعضٍ .

قال بِيدبَا: المثلُ في ذلك مثلُ حكايةِ  
الملكِ والطائرِ فنزة.

king Dabschelim asked Bidpai

to relate the story of two vindictive characters, of whom one suspects and distrusts the other. Bidpai said: this is like in the story of the king and the bird Fanza.







زَعَمُوا أَنَّ مَلِكاً مِنْ مُلُوكِ الْهِنْدِ كَانَ  
لَهُ طَائِرٌ يُقَالُ لَهُ فَنْزَةٌ، وَكَانَ لَهُ  
فَرْخٌ، وَكَانَ هَذَا الطَّائِرُ وَفَرْخُهُ  
يَنْطِقَانِ بِأَحْسَنِ مَنَاطِقَ، وَكَانَ الْمَلِكُ  
بِهَمَا مُعْجِباً فَأَمَرَ بِهِمَا أَنْ يُجْعَلَ  
عِنْدَ امْرَأَتِهِ وَأَمَرَهَا بِالمُحَافَظَةِ  
عَلَيْهِمَا



There was a king of India who had a bird called Fanzah, which had a young one. The mother and her young had learned to talk so prettily, that the king took great pleasure in them. The king ordered them to be placed in his wife's apartment, and desired her to take care of them.





وَاتَّفَقَ أَنَّ امْرَأَةَ الْمَلِكِ وَادَتْ غُلاماً فَأَلْفَ الْفَرخِ  
الغلامَ وكِلاهُما طِفْلانِ يلعبانِ جميعاً، وكانَ  
فَنزَةَ يذهبُ إلى الجبلِ كلَّ يومٍ فيأتي بفاكهةِ  
نادِرَةٍ، فَيُطْعِمُ ابنَ الملكِ شَطْرَها وَيُطْعِمُ فرخَهُ  
شَطْرَها، فأسرِعَ ذلكَ في نشأتِهِما وشَبابِهِما،  
وبانَ عليهِما أثرُهُ عندَ الملكِ فازدادَ لَفَنزَةَ  
إكراماً وتعظيماً ومحبةً

Now it happened that the queen delivered a child prince. The young bird very soon became accustomed to the prince, and they used to play together. Fanzah went every day to a mountain, and brought back an unknown fruit, half of which she gave to the king's son, and the other half to her own young one. They both grew very fast in consequence. Observing this, the king showed Fanzah repeated marks of kindness and attention.







حتى إذا كان يومٌ من الأيامِ وفَنَزَةٌ غَائِبٌ في  
اجتناءِ الثَّمَرَةِ، وفرخُهُ في حُجْرِ الغَلامِ فَزَرَقَ  
في حُجْرِهِ، فغَضِبَ الغَلامُ وأخذ الفَرخَ فَضَرَبَ  
به الأرضَ فماتَ .

ثُمَّ إِنَّ فَنَزَةً أَقْبَلَ فَوَجَدَ فَرخَهُ مَقْتُولاً، فصاحَ  
وَحَزَنَ وَقَالَ: قُبْحاً لِلَّذِينَ لَا عَهْدَ لَهُمْ وَلَا وِفاءَ.  
وَيْلٌ لِمَنْ ابْتَلَى بِصُحْبَةٍ مَنْ لَا حَمِيَّةَ لَهُمْ وَلَا  
حُرْمَةَ، فلا وُدَّ وَلَا إِخَاءَ وَلَا إِحْسَانَ، وَلَا عُفْرَانَ  
ذَنْبَ وَلَا مَعْرِفَةَ حَقِّ ، هُمُ الَّذِينَ أَمَرَهُمْ مَبْنِيٌّ  
عَلَى الرِّيَاءِ والفجورِ، وهُمْ يَسْتَصْغِرُونَ ما  
يَرْتَكِبُونَهُ مِنْ عَظِيمِ الدُّنُوبِ ، وَيَسْتَعْظِمُونَ  
الْيَسِيرَ إِذَا حُولِفَتْ فِيهِ أَهْواؤُهُمْ، وَمِنْهُمْ هَذَا  
الْكَفُورُ الَّذِي لَا رَحْمَةَ لَهُ، الْغَادِرُ بِالْفِهِ وَأَخِيهِ.

ثُمَّ وَتَبَ فَنَزَةٌ فِي شِدَّةِ حَنَقِهِ عَلَى وَجْهِ الغَلامِ فَفَقَأَ عَيْنَهُ ، ثُمَّ طَارَ فَوَقَعَ عَلَى شَرَفَةِ الْمَنْزِلِ.







But as Fanzah was one day absent gathering fruit as usual, the young bird, which was in the room with the prince, dirtied the prince upon which the child flew into a violent anger. Taking his play-fellow in his hand, he threw him upon the ground, and killed him.

Fanzah, on her return, finding her young one dead, was very sad, and cried out in a lamentable tone: “Cursed be people, in whom there is neither faith nor compassion, they do not know how to pardon a fault, nor respect the rules of justice. This is a true picture of that ungrateful boy, whose heart is closed to every emotion of pity, and who has been guilty of treachery towards his friend.” At these words she darted at the face of the boy, and scratched out his eye, and then flew away and settled upon the terrace in front of the house.





ثم إِنَّهُ بَلَغَ الْمَلِكُ ذَلِكَ، فَجَزَعَ أَشَدَّ الْجَزَعِ ثُمَّ قَرَّرَ  
أَنْ يَحْتَالَ عَلَى فَنزَةٍ وَيَنْتَقِمَ مِنْهُ، فَوَقَفَ قَرِيباً  
مِنْهُ وَنَادَاهُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّكَ آمَنْ فَاَنْزِلْ يَا فَنزَةَ."  
فَقَالَ لَهُ فَنزَةُ: "أَيُّهَا الْمَلِكُ، إِنَّ الْغَايِرَ مَأْخُودٌ  
بِغَدْرِهِ، وَإِنَّهُ وَإِنْ أَخْطَأَهُ عَاجِلُ الْعُقُوبَةِ لَمْ يُخْطِئْهُ  
الْأَجَلُ، حَتَّى أَنَّهُ يُدْرِكُ الْوَلَدَ وَوَلَدَ الْوَلَدِ، وَإِنَّ  
ابْنَكَ غَدَرَ بِابْنِي فَعَجَلْتُ لَهُ الْعُقُوبَةَ." قَالَ الْمَلِكُ:  
"لِعَمْرِي قَدْ غَدَرْنَا بِابْنِكَ فَانْتَقِمْتِ مِنَّا، فَلَيْسَ لَنَا  
عِنْدَكَ تَأْرٌ مَطْلُوبٌ فَارْجِعِي إِلَيْنَا آمِناً." فَقَالَ فَنزَةُ:  
"لَسْتُ بِرَاجِعٍ إِلَيْكَ أَبَدًا، فَإِنَّ دَوِي الرَّأْيِ قَدْ نَهَوْا  
عَنْ قُرْبِ صَاحِبِ الثَّأْرِ وَالْإِحْتِرَاسُ أَوْلَى . وَأَنَا  
ذَاهِبٌ فَعَلَيْكَ مِنِّي السَّلَامُ." ثُمَّ وَدَّعَ الْمَلِكُ وَطَارَ.



فهذا مثلُ نوي الأوتار الذين لا ينبغي لبعضهم أن يثق ببعض.







As soon as the king was informed of what had happened, his impatience to catch Fanzah was very great, and he determined to try every means for the purpose. So he approached her, and called out: "Come down, Fanzah, for you have nothing to fear." "O king!, the deceitful man is taken in his own trap; and if he escapes himself the punishment which he deserves, his crime is visited upon his children's children. Now your son has acted treacherously towards mine, and I have lost no time in punishing him as he deserved;" answered Fanzah. The king said: "I acknowledge that we have dealt deceitfully with your son, but your revenge being complete, there is no reason why we should retain any ill-will towards each other; so return to us."

"Never, as long as I live; for it is the height of madness to put one's self in the power of a person who is seeking to avenge himself." answered Fanzah and took off.



# حكاية الملك بلاذ والملكة إيراخت

Tale of King Beladh and Queen Irakht







قال دبشليم لبيدبا الفيلسوف : إضرب لي مثلاً  
في الأشياء التي يجبُ على المَلِكِ أن يُلزم  
بها نفسَهُ، فيحفظَ مُلكَهُ ويثبّت بها سلطانهُ،  
أبالحِلمِ أم بالمروءةِ أم بالشجاعةِ أم بالجدِ .  
قال بيدبا: إن أحقَّ ما يحفظُ به المَلِكُ مُلكَهُ  
الجِلمُ، وبه تثبّت السلطنةُ، والجِلمُ رأسُ  
الأُمورِ وأجود ما كان في المُلوكِ.

KING Dabschelim commanded Bidpa'i to inform him by what means a king may most highly appraise himself, make his authority secure and lasting, and consolidate his kingdom; whether by compassion, by strength, by courage, or goodness. The best security for his kingdom, answered the philosopher, and the safeguard of his power, is the compassion of the monarch, which is the brightest gem in his crown, and the very essence of all his duties, as is proved by the following story.





يحكى أَنَّهُ كَانَ مَلِكٌ يُدْعَى بِلَادَ وَكَانَ لَهُ  
وَزِيرٌ يُدْعَى إِيْلَادَ - وَكَانَ مُتَعَبِدًا نَاسِكًا.  
وَفِي ذَاتِ لَيْلَةٍ وَبَيْنَمَا كَانَ الْمَلِكُ نَائِمًا رَأَى  
فِي مَنَامِهِ ثَمَانِيَةَ أَحْلَامٍ أَفْزَعَتْهُ فَاسْتَيْقِظَ  
مَرْعُوبًا.

There was a king named Beladh,  
very devoted and religious, who had  
a vizier, named Iladh. One night the king saw in his sleep some visions, which  
so alarmed him. He saw two red fish standing upon their tails, blood all over  
his body, and something like fire upon his head. He suddenly awoke, and  
called together the Brahmins, who were the chief ministers of religion, that  
they might interpret these visions.





دعا الملك النساك من البراهمة ليفسروا  
رؤياه، فلما حضروا بين يديه قصَّ عليهم  
ما رأى فقالوا بأجمعتهم: لقد رأى الملك  
عجبا، فإن أمهنا سبعة أيام جننا بتأويله.  
قال الملك قد أمهلتكم.

When the Brahmins appeared, the  
king related to them what he had  
seen. They all declared that the visions were very extraordinary, but  
promised, if he would grant them a delay of seven days, to return with  
the interpretation of them.





فخرجوا من عنده ثم جتمعوا في منزل  
أحدهم وأتمروا بينهم، وقالوا: "قد وجدتم  
بابا واسعا تدركون به ثأركم وتنتقمون من  
عدوكم، وقد علمتم أنه قتل منا الكثير  
بالأمس. وها هو قد أطلعنا على سيره  
وسألنا تفسير رؤياه، فهلّم نخوفه حتى  
نحملة على أن يفعل الذي نريد، ونأمره  
فنقول أننا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن  
يُدفع عنك ما رايت لنفسك وما وقعت فيه  
من هذا الشرِّ إلا بتقديم قرابين من أحب  
الناس إليك إفتداء لنفسك. فإن قال الملك :

ومن تريدون أن تقتلوا سموهم لي، قلنا نريد الملكة إيراخت ونريد أم جوير المحمودّة  
أكرم نسائك عليك، ونريد جوير أحب بنيك إليك وأفضلهم عندك، وإيلاد خليلك وصاحب  
أمرك، ونريد كباريون الحكيم الفاضل العالم بالأمر لنتقم منه بما فعل بنا. ثم نقول له:







بذلك يدفع الله البلاء عنك، فإن صبرت استقام لك مُلكك وسُلطانك. فإن هو أطاعنا فيما نأمره قتلناه.

The king having agreed to their request, they met together, and said, “We have acquired indeed a great piece of information, by which we may avenge on our enemies the death of our brethren, who perished yesterday. It is therefore the moment for us to assume a bold and threatening tone, which may frighten him into a compliance with all our demands. We will declare that we have consulted our books, and found, that there is no other way of keeping off the evil, except to sacrifice by putting to death: Queen Irakht, Iladh (the king’s vizier and companion), and the wise, and intelligent Kibarioun. If the king follows our instructions, we shall have it in our power to put him to death in any manner we choose.





فلما أجمعوا أمرهم على ما اتتمروا به رجعوا إليه في اليوم السَّابع وقالوا له أَيُّهَا الْمَلِكُ: إنا نظرنا في كُتُبنا تفسِيرَ ما رأيتَ وفحصنا عن الرَّأي فيما بيننا، فليكنْ لك أَيُّهَا الْمَلِكُ الطاهرُ الصالحُ الكرامةُ ، ولسنا نقدرُ أن نُعلمَكَ بما رأينا إلا أن تخلو بنا، فأخرجَ الْمَلِكُ من كان عنده وخلاً بهم فحدَّثوه بالذي اتتمروا به فقالَ

لَهُمْ : الموتُ خيرٌ لي مِنَ الْحَيَاةِ إِنْ قَتَلْتُ هَؤُلَاءِ الَّذِي هُمْ عَدِيْلُ نَفْسِي. قال له البرهميون: إن أنت لم تغضب أخبرناك فأذن لهم فقالوا: "أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّكَ لَمْ تَقُلْ صَوَاباً حِينَ تَجْعَلُ نَفْسَ غَيْرِكَ أَعَزَّ عِنْدَكَ مِنْ نَفْسِكَ، فَاسْمَعْ كَلَامَنَا وَاَنْظُرْ لِنَفْسِكَ مُنَاهَا وَدَعْ مَا سِوَاهَا.

فلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ الْبِرْهَمِيِّينَ قَدْ أَغْلَظُوا لَهُ فِي الْقَوْلِ وَاسْتَجْرَأُوا عَلَيْهِ فِي الْكَلَامِ، اشْتَدَّ غَمُّهُ وَحُزْنُهُ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ظَهْرَانِيهِمْ وَدَخَلَ إِلَى حَجْرَتِهِ فَحَرَّ عَلَى وَجْهِهِ يَبْكِي. وَيَتَقَلَّبُ







They returned to the king at the expiration of the seven days, and said to him, O king, we have searched in our books for the interpretation of the visions which you have seen, and have examined the affair, which so nearly concerns our glorious and just sovereign, but we are not able to declare our opinion, unless we are left alone with you." Then the king sent away all who were present. As soon as he was left alone with the Brahmins, they acquainted him with what they had previously agreed upon. Then the king said: "Death is a greater blessing than life, if I am obliged to kill those who are as dear to me as myself. "The Brahmins said to him in reply: "you entertain an erroneous notion, when you estimate the soul of another more highly than your own. We recommend you to follow the advice which we have given." The arrogant tone of the Brahmins only added to the grief and distress of the king, and he arose from his seat, and retired into his chamber, and fell on his face and wept.





ثُمَّ إِنَّ الْحَدِيثَ فَشَا فِي الْأَرْضِ بِحُزْنِ الْمَلِكِ وَهَمِّهِ،  
فَلَمَّا رَأَى الْوَزِيرَ إِيْلَادُ مَا نَالَ الْمَلِكُ مِنَ الْهَمِّ  
وَالْحُزْنِ، فَكَّرَ فِي حِكْمَتِهِ وَنَظَرَ وَقَالَ: مَا يَنْبَغِي لِي  
أَنْ أَسْتَقْبَلَ الْمَلِكَ فَاسْأَلُهُ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ الَّذِي قَدْ نَالَهُ  
مَنْ غَيْرِ أَنْ يَدْعُونِي. ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى الْمَلِكَةِ إِيْرَاخْتَ  
فَقَالَ لَهَا: إِنِّي مُنْذُ خَدَمْتُ الْمَلِكَ إِلَى الْآنَ لَمْ يَعْمَلْ  
عَمَلًا إِلَّا بِمَشُورَتِي وَرَأْيِي، وَأَرَاهُ يَكْتُمُ عَنِّي أَمْرًا  
لَا أَعْلَمُ مَا هُوَ وَلَا أَرَاهُ يُظْهِرُ مِنْهُ شَيْئًا، وَإِنِّي  
رَأَيْتُهُ خَالِيًا مَعَ جَمَاعَةِ الْبَرْهَمِيِّينَ مِنْذُ لَيَالٍ، وَقَدْ  
احْتَجَبَ عَنَّا فِيهَا، وَأَنَا خَائِفٌ أَنْ يَكُونَ قَدْ أَطْلَعَهُمْ

عَلَى شَيْءٍ مِنْ أَسْرَارِهِ، فَلَسْتُ أَمْنُهُمْ أَنْ يُشِيرُوا عَلَيْهِ بِمَا يَضُرُّهُ، فَقُومِي وَادْخُلِي عَلَيْهِ فَاسْأَلِيهِ عَنْ  
أَمْرِهِ وَشَأْنِهِ وَأَخْبِرِينِي بِمَا هُوَ عَلَيْهِ وَاعْلَمِينِي فَإِنِّي لَسْتُ أَقْدِرُ عَلَى الدُّخُولِ عَلَيْهِ، فَلَعَلَّ الْبَرْهَمِيِّينَ قَدْ  
زَيَّنُوا لَهُ أَمْرًا وَحَمَلُوهُ عَلَى خَطَّةٍ قَبِيحَةٍ .







As soon as the vizier Ildh was informed of the king's situation, he went to queen Irakht, and said to her: "The king from the day I entered his service to this moment, has never taken any step without my advice and opinion; but he is now engaged in some affair, the knowledge of which he studiously conceals from me. All that I have been able to learn is that he has passed some nights with the Brahmins where no other person was present. I am afraid, that he has communicated to them some important secrets, and that they will have advised some measure, which may prove harmful to his interests. Go therefore, and inform yourself of what he is about, and lose no time in acquainting me with the result of your enquiries."





فانطلقت إيراختُ على المَلِكِ فجلستِ عنده  
وقالت: "ما الذي بك أَيها المَلِكُ المحمودُ،  
وما الذي سمعتَ من البرَاهِمَةِ فإني أراك  
محزوناً فأعلمني ما بك؟"،

قال لها المَلِكُ: "لا تسأليني عن شيءٍ فالذي  
تسألين عنه لا خيرَ فيه، لأن عاقبتَهُ هلاكي  
وهلاكك وهلاكُ كثيرٍ من أهلِ مملكتي  
ومن هو عديلُ نفسي، وذاك أن البرَاهِمَةَ  
زَعَمُوا أنه لا بدَّ من قتلِكِ وقتلِ كثيرٍ من  
أهلِ موَدَّتِي، ولا خَيْرَ في العيشِ بعُدْكُمْ

وهل أحدٌ يسمعُ بهذا إلا اعتراه الحُزنُ؟" فلَمَّا سَمِعَتْ ذلكَ إيراختُ وقالت: "أَيُّها المَلِكُ لا  
تجزع فنحن لك الفِداءَ ولكني أطلبُ منك أن لا تثقَ بعدها بأحدٍ من البراهمةِ، ولا  
تُشاورهم في أمرٍ حتى تتنَبَّتَ في أمرِك ثم تُشاوِرَ فيه ثِقَاتَكَ مراراً، فانطلق إلى كباريون  
الحكيم فاخبرهُ عما رأيتَ في رؤياك، واسأله عن وجهها وتأويلها.







Then Irakht went to the king and said to him: “What is it that you have heard from the Brahmins? The sorrowful state in which I see you is not to be mistaken. May I at least have the satisfaction of sharing your pains?” Cease, replied the king: “The subject is connected with my death and yours, as well as with that of many dear persons in my kingdom, for the Brahmins have declared this sacrifice of you and them to be necessary. Irakht having heard this said: “I beg of you that for the present you would place no confidence in the Brahmins, till you have had time to consult your trusted men. Go therefore, I beg you, to the wise Kibarioun, and acquaint him with what you have seen in your visions, and demand of him their meaning and interpretation.











فلما سمع الملك ذلك سُرِّي عنه ثم انطلق إلى كباريون الحكيم وقال له الملك : إني رأيتُ في المنام أحلاماً قصصتها على البراهمة، وأنا خائفٌ أن يصيبني من ذلك عظيمٌ أمرٍ مما سمعتُ من تفسيرهم لرؤيائي. فقال له الحكيم: لا يُحزنك أيُّها الملكُ هذا الأمرُ ولا تخفْ منه. أما السمكتانِ الحمراءوانِ اللتانِ رأيتهما فإنه بأتيك رسولٌ من ملكِ نهاوندَ بعلبةٍ فيها عقدان من الدرِّ والياقوتِ، وأمَّا الدَّمُ الذي رأيتَ كأنه خُصِبَ به جسدك، فإنه يأتيك لباسٌ أرجوانٍ أحمر يضيء في الظلمة، وأما ما رأيتَ على رأسك شبيهاً بالنار، فإنه يأتيك من ملكٍ أرزنٍ من يقوم بين يديك بإكليلٍ من ذهبٍ مكلَّلٍ بالدرِّ والياقوتِ، وسوف تستلم هذه الهدايا بعد سبعة أيام. فلما سمع الملك ذلك سجدَ لكباريونَ ورجعَ إلى منزله.







Then the king rode to the wise Kibarioun. The wise man said to him: “What is the matter, O king, for I am distressed at seeing you so changed in your looks?” *The king said:* “I have seen in my sleep some visions, which I have related to the Brahmins, and I am afraid, from the manner in which they have interpreted them, that some great event is at hand, which threatens the prosperity of my kingdom.” *Kibarioun* .said: “Cease, O king, to be alarmed and distressed. This is the interpretation of your visions: The two red fish, signify that a messenger will come and present to you two boxes with pearls and sapphires. The blood signifies that you will receive a magnificent purple scarf, which shines in the dark. The fire on the head signifies that you will get a crown of gold set round with pearls and sapphires. The messengers who will be the bearers of the presents will arrive at the expiration of seven days, and offer them to you.









فلما كان بعدَ سبعةِ أيامٍ جاءتِ البشائرُ  
بِقُدُومِ الرُّسُلِ، وجاءتهُ الهدايا كما أخبره  
كباريُونُ الحكيمِ. فلما رأى الملكُ ذلكَ  
أشدَّتْ عجبُهُ وفرحُهُ من علمِ كباريُونِ  
وقال: ما وُقِّفتُ حينَ قصصتُ رؤيائي  
على البراهمةِ فأمروني بما أمروني به.  
ولولا أنَّ اللهَ تعالى تداركني برحمتهِ  
لكنْتُ هلكْتُ وأهلكْتُ ... وكذلك لا ينبغي

لأحدٍ أن يسمعَ إلاَّ من الأخلَاءِ ذوي العُقُولِ، وإن إيراختَ أشارتَ بالخيرِ فقبلتهُ ورأيتهُ بهِ النجاحِ،  
فضعُوا الهديةَ بين يديها لتأخذَ منها ما اختارتَ.

ثم أحسنَ الملكُ جائزةَ إيلاذَ ومكَّنهُ من أولئك البراهمةِ الذين أشاروا بقتلِ أحبائه، وقرَّتْ عينُ الملكِ  
وعيونُ عظماءِ أهلِ مملكتهِ وحمدوا اللهَ وأثنوا على كباريُونِ الحكيمِ لسعةِ علمِهِ وفضلِ حكمتِهِ لأنَّ  
بعلمِهِ خلصَ الملكُ ووزيرُهُ الصالحُ وامرأتهُ الصالحةُ .







Then the king took leave of Kibarioun, and returned to his palace. At the expiration of seven days it was announced that the messengers arrived and the gifts were presented to him as Kibarioun had foretold. The joy of the king, and his wonder at the knowledge of Kibarioun, were very great. The king said: It was my ill fortune which prevailed, when I related my visions to the Brahmins, and placed myself in their power. If heaven had not shown me mercy, I should not only have perished myself, but should also have been persuaded to have delivered up many others to destruction. I see therefore how necessary it is to listen to the counsel of friends who possess understanding. Irakht advised what was best, therefore the presents shall be placed at her disposal. Kibarioun is to be commended for the extent of his knowledge and the superiority of his wisdom, which had been the means of saving the king and his faithful wife and his viziers. The Brahmins were dismissed from service and put in jail for their conspiracy.

# حكاية الفئران التي تأكل الحديد

## Tale of the Iron Eating Mice





يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ تاجِرٌ فِي أَحَدِ الْبُلْدَانِ،  
أَرَادَ الْخُرُوجَ فِي تِجَارَةٍ لِابْتِغَاءِ الرِّزْقِ،  
وَكَانَ عِنْدَهُ مِائَةٌ رِطْلٍ مِنَ الْحَدِيدِ .  
فَأَوْدَعَهَا رِجَالًا مِنْ أَصْحَابِهِ وَذَهَبَ فِي  
أَسْفَارِهِ .

Once upon a time there was a rich trader who went off to do business in a faraway country. As a hedge against losing everything, he deposited hundred tons of iron with a friend. His business failed and he lost everything, and he returned to his town. In order to raise cash to start again, he went to his friend and asked for his iron.





ثم قَدِمَ بعدَ ذلكَ بمدة ، فجاء التاجرُ إلى  
الرجلِ طالباً ما استودعه لديه من الحديد .  
قال الرجل : إن الجرذانَ قد أكلت الحديدَ ولم  
يبق منه شيء.

قال التاجر : لقد سمعتُ أَنَّهُ لا شيءُ أقطع من  
أنيابِ الجرذانِ للحديد!! ففَرِحَ الرَّجُلُ  
بتصديقِ التاجرِ لما أخبره.

The friend said: “you remember how we stored the iron in that locked room? I had no idea the place was full of mice. I am very sorry to tell you that your iron has been eaten by the mice.” The trader knew it was a bluff to cover his friend’s stealing of the iron. However, he played along and said: “Oh! I heard the mice teeth are so sharp and they love eating iron!” The friend was so happy that the trader believed his story.





خَرَجَ التَّاجِرُ مَشْتَاظًا غِيظًا مِنْ قَلَّةِ  
أَمَانَةِ الرَّجُلِ وَفَحَاشَةَ كَذِبِهِ . وَفِي  
الطَّرِيقِ لَقِيَ ابْنَ الرَّجُلِ يَلْعَبُ فَأَخَذَهُ  
التَّاجِرُ إِلَى مَنْزِلِهِ . وَفِي صَبَاحِ الْغَدِ  
ذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى التَّاجِرِ يَسْأَلُهُ إِنْ كَانَ  
لَدَيْهِ عِلْمٌ عَنْ اخْتِفَاءِ ابْنِهِ .

The trader left enraged from his friend's dishonesty. In his way out, the trader saw his friend's only son playing in the street. He managed to kidnap him and lock him safely in a cellar in his own house. Next day, his friend informed him of the disappearance of his son, and enquired if he knew of the boy's whereabouts.





قال التاجر : لَمَّا خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ  
بِالْأَمْسِ، رَأَيْتُ طَيْرًا قَدْ اخْتَطَفَ  
صَبِيًّا وَطَارَ بِهِ، فَلَعَلَّهُ ابْنُكَ. قَالَ  
الرَّجُلُ: وَهَلْ يَعْقُلُ أَنْ يَسْتَطِيعَ طَائِرٌ  
كَالَّذِي تَصِفُ أَنْ يَحْمَلَ صَبِيًّا  
وَيَطِيرَ بِهِ؟

That is funny, remarked the trader. I remember seeing a sparrow hawk carrying off a small child with his talons and flying away into the sky. What are you talking about? A bird carrying a child?"; exploded the man. That is a sheer lie. I should punch you in the face.





قال التاجر: نعم. إن أرضاً تأكلُ  
جُرذانها مائة رطلٍ من الحديدِ ليسَ  
بعجبٍ أن تختطفَ طيورُها حتى الفيلةَ.  
قال الرجل: تعال معي لأردَّ إليك  
حديديك فاردد عليّ ابني .

The trader interrupted: “Calm yourself and be reasonable! In a town where mice can eat hundred tons of iron, why are you surprised that a sparrow hawk would carry away a little boy? I would not be surprised if one flew off with an elephant!” The man understood the ploy and said: ”come with me to take your iron and please bring my son along with you.”





# Tales of Kalila & Dimna Series

<b>1</b>	<b>Origion of Kalila and Dimna</b>
<b>2</b>	<b>The Pigeon &amp; the Fox, the cheating Merchant</b>
<b>3</b>	<b>The Elephant and the Lark, The Lion and the Rabbit, The Lion and the Mouse, the Lion and the Slave</b>
<b>4</b>	<b>Tale of the Lion &amp; the Bull, Tale of the Lion &amp; the Three Bulls</b>
<b>5</b>	<b>Tale of the Pigeon, the Rat, and Friends. Tale of the Dumb Thief</b>
<b>6</b>	<b>Tale of the Wolf, Crow, Jackal, and the Camel. Tale of the Crow and the Snake. Tale of the Iron Eating Mice. Tale of the Three Fish</b>
<b>7</b>	<b>Tale of the Lion and the Jackal. Tale of the Lioness and the Hunter the Bird;</b>
<b>8</b>	<b>Tale of the King and the bird Fanza; The Tale of Iladh, Beladh, and Irakht</b>
<b>9</b>	<b>The Traveler and the Goldsmith; The King's Son and his Companions</b>







## Dr. Mohammed Hsasan Omar

### **Education:**

Alfadiliah High school, Tulkarm, 1959

B.A. American University Of Beirut, 1963

M.S & Ph.D MIS, Texas Tech University, 1979

### **Work Experience**

1. CEO, Virtuport, Amman – Jordan E-mail [momar@virtuport.com](mailto:momar@virtuport.com)
2. President & CEO, Integrated Telecom Company (ITC), Saudi Arabia
3. General Manager, Orbit Data Systems Ltd, Saudi Arabia,
4. General Manager, Computer & Communications Systems, Amman - Jordan
5. Executive Manager, Arab National Bank, Riyadh, Saudi Arabia
6. Assistant Professor, University Of Richmond, Virginia, USA  
University Of South Carolina- Spartanburg, USA
7. Instructor:: Texas Tech University, Lubbock, Texas, USA  
Institute of Public administration, Riyadh, Saudi Arabia  
Alfadiliah High School, Tulkarm

عائلية

Family Stories

سلسلة حكايات من

١- كليلة ودمنة

٢- ألف ليلة وليلة

٣- حكايات من التاريخ

٤- النوادر والطرائف

٥- التراث العربي الشعبي

٦- تاريخ وأناشيد مصورة

٧- مواضيع دينية

التقنية  
Educational

ترفيهية  
Entertainment

ثقافية  
Cultural